

**HALÁSZATI PARTNERSÉGI****megállapodás az Európai Közösség és a Comore-szigeteki Unió között**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: „a Közösség”,

és

A COMORE-SZIGETEKI UNIÓ,

a továbbiakban: „Comore-szigetek”,

a továbbiakban együtt: „a felek”,

FIGYELEMMEL a Közösség és a Comore-szigetek között különösen a Cotonou-i Megállapodás keretében megvalósuló szoros munkakapcsolatra és e munkakapcsolat elmélyítésére irányuló kölcsönös óhajukra,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményére,

TUDATÁBAN a felelősségteljes halászat vonatkozásában a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott magartatási kódexben megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, HOGY az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelme és fenntartható kiaknázásának biztosítására kölcsönös érdeklükben együttműködjenek a felelősségteljes halászat bevezetésének előmozdításában,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek – akár együttesen, akár külön-külön – kiegészítik a szakpolitikát és összhangban állnak azzal, valamint biztosítják az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a felek e célokból párbeszédet kezdenek a Comore-szigetek halászati ágazati politikájának meghatározása érdekében, gondoskodjanak az e politika hatékony végrehajtását biztosító megfelelő eszközök azonosításáról, illetve arról, hogy a gazdasági szereplők és a civil társadalom a folyamat részese legyen,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által a Comore-szigetek vizein végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat bevezetése érdekében nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati iparban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést érjenek el olyan közös vállalkozások létrehozásával és fejlesztésével, amelyekben mindkét fél társasági érdekeltséggel rendelkeznek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODOTT MEG:

*1. cikk*

**Tárgy**

E megállapodás az alábbiakra irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban a Comore-szigetek vizein a felelősségteljes halászat bevezetése, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása, valamint a Comore-szigetek halászati ágazatának fejlesztése céljából,

— a közösségi halászhajóknak a Comore-szigetek vizeire történő bejutására irányadó feltételek,

— a Comore-szigetek vizein folytatott halászat ellenőrzésére vonatkozó rendelkezések, a fenti feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem biztosítására,

— a társaságok közötti partnerségek, amelyek célja a halászati ágazatban a gazdasági tevékenységek és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

## 2. cikk

**Fogalommeghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „Comore-szigeteki hatóságok”: a Comore-szigetek halászati minisztériuma;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségekben lajstromozott halászhajó;
- d) „közös vállalkozás”: halászati vagy ahhoz kapcsolódó tevékenységek végzése céljából a felek hajótulajdonosai vagy nemzeti vállalkozásai által a Comore-szigeteken létrehozott kereskedelmi társaság;
- e) „vegyes bizottság”: a Közösség és a Comore-szigetek képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait a megállapodás 9. cikke ismerteti.

## 3. cikk

**A megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései**

(1) A felek vállalják, hogy az övezetben halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján a Comore-szigeteki vizeken előmozdítják a felelősségteljes halászatot, az ugyanabban a földrajzi régióban lévő fejlődő országok között megkötött megállapodások sérelme nélkül, a kölcsönös halászati megállapodásokat is beleértve.

(2) A felek a Comore-szigetek szuverenitásának sérelme nélkül együttműködnek a Comore-szigeteki halászati övezet ágazati halászati politikájának meghatározása és végrehajtása érdekében, és e célból a szükséges reformokról politikai párbeszédet kezdeményeznek. Vállalják, hogy e területen nem fogadnak el intézkedéseket anélkül, hogy egymással konzultáltak volna.

(3) A felek az e megállapodás alapján – akár közösen, akár egyoldalúan – végrehajtott intézkedések, programok és fellépések előzetes, folyamatban lévő és utólagos értékeléseinek elvégzésében is együttműködnek.

(4) A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre.

(5) A Comore-szigeteki tengerészeknek a közösségi hajókon történő alkalmazására a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek

(ILO) a munkahelyi alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely alkalmazandó a megfelelő szerződésekhöz való jog és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában. Ez különösen az egyesülési szabadságra és a kollektív tárgyalásokhoz való jog hathatós elismerésére, valamint a munkavállalás és foglalkoztatás tekintetében a megkülönböztetés kizárására vonatkozik.

## 4. cikk

**Statisztikai együttműködés**

(1) A megállapodás hatályának időszakában a felek törekednek arra, hogy nyomon kövessék a Comore-szigeteki vizek erőforrásainak állapotát.

(2) Az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) elfogadott ajánlásai és következtetései, valamint a legjobb, rendelkezésre álló tudományos vélemény alapján a felek a 9. cikkben előírt vegyes bizottságon belül konzultálnak egymással, és – adott esetben – közös megállapodással intézkedéseket hoznak a halászati erőforrások fenntartható kezelésének biztosítására.

(3) A felek akár közvetlenül, akár az IOTC keretében konzultációt folytatnak az Indiai-óceán élő erőforrásainak kezelése és védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

## 5. cikk

**A közösségi hajók hozzáférése a Comore-szigeteki vizeken lévő halászerületekhez**

(1) A Comore-szigetek vállalja, hogy e megállapodással – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – összhangban halászati övezeteiben engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek folytatását.

(2) Az e megállapodás tárgyát képező halászati tevékenységekre a Comore-szigetek hatályban levő jogszabályai vonatkoznak. A Comore-szigetek hatóságai értesítik a Közösséget e jogszabályok bármilyen módosításáról.

(3) A felek felelősséget vállalnak a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős Comore-szigeteki hatóságokkal.

(4) A Közösség megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodásnak és a Comore-szigetek joghatósága alá tartozó vizeken folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

**6. cikk****Engedélyek**

(1) A közösségi hajók csak az e megállapodás alapján kiállított halászati engedély birtokában halászhatnak a Comore-szigetek halászati övezetében.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési módokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

**7. cikk****Pénzügyi hozzájárulás**

A Közösség a Comore-szigeteknek pénzügyi hozzájárulást nyújt a jegyzőkönyvben és a mellékletben megállapított körülményekkel és feltételekkel összhangban. Ez az egyszerű hozzájárulás két kapcsolódó elemből tevődik össze, nevezetesen:

- a) a közösségi hajók hozzáférése a Comore-szigetek halászterületeihez; és
- b) a Comore-szigeteki vizeken a felelősségteljes halászat bevezetésére és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására a Közösség által nyújtott pénzügyi támogatás;
- c) a pénzügyi hozzájárulásnak az a) pontban említett elemét a felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a Comore-szigeteki ágazati halászati politikával összefüggésben elérendő célkitűzések tükrében, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

**8. cikk****Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban**

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, kereskedelmi, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. Az e célból esetlegesen meghozható különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek ösztönzik a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és a beruházás-fejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A felek különösen a közös vállalkozások létrehozását ösztönzik, ami közös érdekük. A közös vállalkozások

Comore-szigeteken való létrehozásakor, és a közösségi hajóknak a közös vállalkozásokra történő átruházásakor a Comore-szigeteki és közösségi jogszabályokat szigorúan be kell tartani.

**9. cikk****Vegyes bizottság**

(1) E megállapodás alkalmazásának ellenőrzése érdekében vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

- a) a megállapodás eredményeinek, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és különösen a 7. cikk b) pontjában említett éves és többéves programozás meghatározása, illetve végrehajtásának értékelése;
- b) a kölcsönös érdekre tartozó, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;
- c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következképpen a pénzügyi hozzájárulás szintjének újraértékelése;
- e) bármely más, a felek által kölcsönösen megállapított feladat.

(2) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik – a Közösségben és a Comore-szigeteken felváltva –, és az üléseken az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

A vegyes bizottság különösen minden egyes jegyzőkönyv hatálybalépésétől számított három hónapon belül tart ülést az e megállapodás végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapítása érdekében. A vegyes bizottság e célból cselekvési tervet készít, amely pontosan meghatározza a fejlesztendő tevékenységeket, majd minden egyes jegyzőkönyv alkalmazási időszakára vonatkozóan részletes menetrendet állapít meg.

**10. cikk****A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület**

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt a Comore-szigeteki Unió területén.

**11. cikk****Időtartam**

E megállapodást a hatálybalépésének napjától számított hét évig kell alkalmazni; a megállapodás további hét éves időszakokra megújítható, kivéve a 12. cikkel összhangban történő felmondási értesítés esetén.

## 12. cikk

**Felmondás**

(1) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépítése, annak felfedezése, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása alacsonyabb szinten valósítható meg, vagy a felek által a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak vagy minden további időszak lejárati időpontja előtt legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

## 13. cikk

**Felfüggesztés**

(1) E megállapodás alkalmazása a felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető a megállapodásban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében meglévő súlyos nézeteltérés esetén. A felfüggesztéshez az érintett fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan és időarányosan csökken.

## 14. cikk

**Jegyzőkönyv és melléklet**

A jegyzőkönyv és a melléklet a megállapodás szerves részét képezi.

## 15. cikk

**Hatályon kívül helyezés és ideiglenes rendelkezések**

Ez a megállapodás hatálybalépésének napján hatályon kívül helyezi és felváltja az Európai Gazdasági Közösség és a Comore-i Iszlám Szövetségi Köztársaság között létrejött, a Comore-szigetek partjainál folytatott halászatról szóló megállapodást, amely 1988. július 20-án lépett hatályba.

Az Európai Gazdasági Közösség és a Comore-i Iszlám Szövetségi Köztársaság között létrejött, a Comore-szigetek partjainál folytatott halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségeknek és pénzügyi hozzájárulásnak a 2005. január 1. és 2010. december 31. közötti időszakra történő meghatározásáról szóló jegyzőkönyv azonban a jegyzőkönyv 1. cikkének (1) bekezdésében feltüntetett időszak alatt hatályban marad, és e megállapodás szerves részévé válik.

## 16. cikk

**Nyelvek és hatálybalépés**

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és arab nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.